



BULGARIAN-SWISS COOPERATION PROGRAMME  
БЪЛГАРО-ШВЕЙЦАРСКА ПРОГРАМА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО



Работен превод

## **БЪЛГАРСКО-ШВЕЙЦАРСКА ПРОГРАМА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО**

### **СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ТЕМАТИЧЕН ФОНД**

**МЕЖДУ**

**ШВЕЙЦАРСКАТА АГЕНЦИЯ ЗА РАЗВИТИЕ И СЪТРУДНИЧЕСТВО (ШАРС)  
НА ШВЕЙЦАРСКАТА КОНФЕДЕРАЦИЯ**

**И**

**ДИРЕКЦИЯ „МОНИТОРИНГ НА СРЕДСТВАТА ОТ ЕС“  
КЪМ МИНИСТЕРСКИ СЪВЕТ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,  
КАТО НАЦИОНАЛНО КООРДИНАЦИОННО ЗВЕНО (НКЗ),**

**И**

**МИНИСТЕРСТВОТО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА  
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,**

**И**

**МИНИСТЕРСТВОТО НА ТРУДА И СОЦИАЛНАТА ПОЛИТИКА  
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,**

**И**

**МИНИСТЕРСТВО НА ИКОНОМИКАТА  
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

**ОТНОСНО**

**ФИНАНСОВА ПОМОЩ ЗА ПРОЕКТ „ШВЕЙЦАРСКА ПОДКРЕПА ЗА ВЪВЕЖДАНЕ ПРИНЦИПИТЕ  
НА ДУАЛНОТО ОБУЧЕНИЕ В БЪЛГАРСКАТА ОБРАЗОВАТЕЛНА СИСТЕМА“**

**30 АПРИЛ 2015 Г. – 30 ЮНИ 2019 Г.**

**СЪГЛАСНО РАМКОВОТО СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ШВЕЙЦАРСКИЯ ФЕДЕРАЛЕН СЪВЕТ И  
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ОТНОСНО РЕАЛИЗАЦИЯТА НА БЪЛГАРО-  
ШВЕЙЦАРСКА ПРОГРАМА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО ЗА НАМАЛЯВАНЕ НА ИКОНОМИЧЕСКИТЕ И  
СОЦИАЛНИ РАЗЛИЧИЯ В РАЗШИРЕНИЯ ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ, ПОДПИСАНО НА 7 СЕПТЕМВРИ**

2010 Г.

*Швейцарската агенция за развитие и сътрудничество на Конфедерация Швейцария, наричана по-долу “ШАРС”,*

*Дирекция „Мониторинг на средствата от ЕС“ към Министерски съвет на Република България, наричана по-долу “НКЗ”, заедно с Министерството на образованието и науката на Република България, наричано по-долу “МОН”, Министерството на труда и социалната политика, наричано по-долу “МТСП” и Министерството на икономиката на Република България, наричано по-долу “МИ”,*

*Във връзка с Рамковото споразумение между Швейцарския федерален съвет и правителството на Република България относно реализацията на Българо-швейцарската програма за сътрудничество за намаляване на икономическите и социални различия в разширения Европейски съюз, подписано на 7 септември 2010 г.,*

*Вземайки предвид швейцарската финансова помощ за проекта “Швейцарска подкрепа за въвеждане на принципите на дуалното обучение в българската образователна система” в полза на България в контекста на Българо-швейцарската програма за сътрудничество,*

*се споразумяха за следното:*

#### Член 1

#### Определения

В настоящото Споразумение за тематичен фонд за проекта “Швейцарска подкрепа за въвеждане на принципите на дуалното обучение в българската образователна система” (наричан по-долу „Проектът“), освен ако контекстът на съответните разпоредби не изисква друго, изброените по-долу термини ще имат следното значение:

- 1.1 „Рамково споразумение“ означава споразумението между Швейцарския федерален съвет и правителството на Република България относно изпълнението на Българо-швейцарската програма за сътрудничество с цел намаляване на икономическите и социални различия в разширения Европейски съюз, подписано на 7 септември 2010 г.;
- 1.2 „Швейцарско-българска програма за сътрудничество“ означава двустранната програма за изпълнението на споменатото по-горе споразумение;
- 1.3 „Принос“ означава безвъзмездната финансова помощ, отпусната от Швейцария на България;

- 1.4 Споразумение за тематичен фонд за проекта “Швейцарска подкрепа за въвеждане на принципите на дуалното обучение в българската образователна система”, наричано по-долу „Споразумението“, означава настоящото Споразумение между Швейцарската агенция за развитие и сътрудничество и дирекция „Мониторинг на средствата от ЕС“ към Министерски съвет, изпълняваща ролята на Национално координационно звено, Министерство на Образованието и науката, Министерство на труда и социалната политика и Министерство на икономиката на Република България, което Споразумение описва правата и задълженията на Страните по споразумението относно изпълнението на проекта „Швейцарска подкрепа за въвеждане на принципите на дуалното обучение в българската образователна система“;
- 1.5 „Национално координационно звено“ означава българското звено, отговорно за координацията на Българо-швейцарската програма за сътрудничество. Във връзка с чл. 9 на Рамковото споразумение, България е упълномощила дирекция „Мониторинг на средствата от ЕС“ към Министерски съвет да действа от нейно име в качеството си на НКЗ за Българо-швейцарската програма за сътрудничество;
- 1.6 „Финансова помощ“ означава безвъзмездната финансова помощ, предоставена от Швейцария съгласно настоящото Споразумение;
- 1.7 „Страни по споразумението“ в настоящото Споразумение са ШАРС, от швейцарска страна, и НКЗ, МОН, МТСП и МИ, от българска;
- 1.8 „Проект“ означава индивидуален проект или програма. Програмата се състои от няколко проекта, които имат обща тема или споделени цели;
- 1.9 „Дейност“ означава специфично съдействие за, наред с други, проекти, стипендии и трансфер на знания, предоставени в рамките на Тематичен фонд;
- 1.10 „Екип за управление на проекта“ (ЕУП) е отделно звено, разположено в Министерството на образованието и науката, което помага за управлението и мониторинга на проекта и съгласуваните дейности като част от Тематичния фонд. ЕУП ще функционира под надзора на ШАРС и МОН;
- 1.11 „Одитиращ орган“ е институцията, основана към министъра на финансите, отговорна от българска страна за контрола върху използването на финансовите ресурси на Българо-швейцарската програма за сътрудничество;
- 1.12 „Изпълняваща агенция“ означава всяко правно или частно лице, също както и всяка организация, призната от Страните и имаща право да осъществява Подкрепящи мерки;
- 1.13 „Споразумение за съвместна дейност“ означава споразумение, сключено между МОН и Изпълняващата агенция за изпълнението на Дейност, съгласувана като част от Тематичния фонд;

- 1.14 „Нередност“ означава всяко нарушение на българските закони, на Рамковото споразумение, на настоящото Споразумение и/или на свързани договори в резултат на пропуски, което е довело или би могло да доведе до ощетяване на основния бюджет на Българо-швейцарската програма чрез необосновани разходи;
- 1.15 „Оперативна партньорска група“ означава номинирана група от партньори (училища, фирми и други свързани заинтересовани лица), която има за задача да подкрепя изпълнението на Проекта на местно ниво. Оперативната партньорска група (ОПГ) ще гарантира сътрудничеството между училища и компании и ще събира представители на професионалните училища, компаниите, местните власти, училищните настоятелства и родителите на учениците.

## Член 2

### Цели и обхват

- 2.1 Целта на Споразумението е да окаже подкрепа на България в създаването на репродуциращ се модел и изграждане на капацитет за въвеждане системата на дуалното професионално обучение в страната.
- 2.2 Това Споразумение насочва швейцарския принос към проекта с цел постигането на тази цел.
- 2.3 От името на ШАРС и МОН, ЕУП ще управлява финансовата помощ и ще допринася за реализацията на проекта според следните документи, които са неразделна част от това Споразумение и са изброени по реда на правната им приложимост:
- (a) Рамковото споразумение и неговите Приложения, в частност Приложение 4;
  - (b) настоящото Споразумение;
  - (c) индикативния бюджет за изпълнение и управление на проекта “Швейцарска подкрепа за въвеждане принципите на дуалното обучение в българската образователна система” (Приложение 1);
- 2.4 За всички неуредени в настоящото Споразумение въпроси ще бъдат прилагани съответните разпоредби на Рамковото споразумение и неговите Приложения.
- 2.5 В случай на противоречие между разпоредбите в това Споразумение и тези в Рамковото споразумение, предимство ще имат разпоредбите на Рамковото споразумение.

Член 3

**Размер и използване на финансовата помощ за проекта “Швейцарска подкрепа за въвеждане принципите на дуалното обучение в българската образователна система”**

- 3.1 Швейцария се задължава да предостави финансова помощ в швейцарски франкове в размер до CHF 3'000'500.- (Три милиона и петстотин швейцарски франка) на България за реализацията и управлението на проекта “Швейцарска подкрепа за въвеждане принципите на дуалното обучение в българската образователна система”, съгласно чл. 2 от настоящото Споразумение. Финансовата помощ покрива изпълнението на действията, изброени в Индикативния бюджет за реализацията и управлението на Проекта (вж. Приложение 1). Тази сума също така покрива и всички възможни данъци и такси, в съответствие с приложимото законодателство и разпоредби, при условията, изброени в чл. 3.7.
- 3.2 Швейцарската финансова помощ се състои от два компонента, както е описано в Приложение 1. Швейцарски принос в размер на CHF 765'000.- (седемстотин шестдесет и пет хиляди швейцарски франка) е определен за Дарителския фонд за финансиране на Дейности (Дарителски фонд), а CHF 2'235'500.- (два милиона двеста тридесет и пет хиляди и петстотин швейцарски франка) са заделени за управление и администрация, включително експертна и консултантска дейност (Разходи за управление) за целия проект.
- 3.3 Дарителският фонд ще се управлява от МОН и ЕУП. Разходите за управление, съгласно Приложение 1 на настоящото Споразумение, ще се управляват от ШАРС.
- 3.4 Финансовата помощ ще бъде управлявана в България, а финансирането се счита за швейцарски принос в полза на България.
- 3.5 Швейцарската финансова помощ за управление и осъществяване на Дейности покрива най-много 85% от общите допустими разходи в швейцарски франкове, като съфинансиране ще бъде осигурено от Министерството на образованието и науката, съгласно чл. 5 от Рамковото споразумение. Този процент не може да бъде надвишаван по време на реализацията на проекта. Източниците и условията на исканото съфинансиране са изложени в Индикативния бюджет за реализацията и управлението на проекта (вж. Приложение 1).
- 3.6 Общата стойност на целия проект, реализиран съгласно това Споразумение, се състои от швейцарската финансова помощ за управлението на проекта и изпълнението на дейностите плюс осигуреното съфинансиране.
- 3.7 Допустимите разходи включват:
  - 1) Управление и администрация на проекта;
  - 2) Принос към подготвянето на проекти от Изпълняващите агенции;
  - 3) Дейности, финансирани от това Споразумение;
  - 4) Финансов одит;
  - 5) Преглед и оценка;

- 6) Семинари и обществени събития, напр. с цел представяне на покана за проектни предложения за информиране за процедури или с цел оценяване и информиране за напредък;
  - 7) Швейцарски експертни знания и механизми за подкрепа;
  - 8) Български експертни знания и механизми за подкрепа;
  - 9) Публичност и популяризиране на проекта;
  - 10) Резерв
- 3.8 ДДС, който е възстановим по какъвто и да било начин, няма да се счита за допустим разход, дори ако не е наистина възстановен на ЕУП, Изпълняващата агенция или крайните получатели.
- 3.9 Крайната дата за допустимост на разходите съответства на края на настоящото Споразумение, както е описано в чл. 21.6. Разходи за отчет, одит и оценка се считат за допустими след официалния край на настоящото Споразумение, но не по-късно от десет години след одобрението на удължаването на срока на финансовата помощ, отпускана на България и Румъния от швейцарския Парламент, съгласно Чл. 3 на Рамковото споразумение.
- 3.10 Неусвоени средства от гранта могат да бъдат преразпределени и ще се считат за допустим разход, ако преразпределението е станало преди крайния срок за допустимост на разходите, освен ако друго не е уговорено между страните.

#### Член 4

### Разплащателни процедури

- 4.1 С оглед извършване на операции с предвиденото проектно съфинансиране и Дарителския фонд на проекта и при влизане в сила на настоящото Споразумение, МОН се задължава да открие отделна банкова сметка. Отчети за натрупаната нетна лихва по сметката ще бъдат представяни на Швейцария на годишна база. Плащания от страна на ШАРС, свързани с Дарителския фонд, ще бъдат извършвани директно към тази банкова сметка. Всички плащания от страна на МОН към Изпълняващата агенция ще бъдат извършвани от тази сметка.
- 4.2 ШАРС се задължава да извършва плащания, свързани с Дарителския фонд, на базата на искания за плащания и съответните доклади за напредъка и финансовото състояние на проекта, подадени от ЕУП чрез МОН. МОН се задължава да проверява съответствието на исканията за плащане и да удостоверява тяхната коректност и легитимност.
- 4.3 ШАРС се задължава да извършва плащания, съответстващи на Разходите за управление на Проекта, въз основа на искания за плащане и съответните доклади за напредъка и финансовото състояние на проекта, предадени от ЕУП на ШАРС. ШАРС се задължава да проверява съответствието на исканията за плащане и да удостоверява тяхната коректност и легитимност.

- 4.4 МОН се задължава да предоставя на Изпълняващата агенция авансови плащания в зависимост от финансовите възможности на Изпълняващата агенция и от размера на предоставено съфинансиране. Авансовите плащания ще се предлагат от ЕУП и трябва да бъдат одобрявани от МОН. Първоначалното плащане трябва да е в размер на до 20% от допустимите разходи и не може да надхвърля 75% от бюджета за първата година.
- 4.5 При последващи плащания трябва да се взимат предвид изискванията на Изпълняващата агенция за оборотни средства. Последното плащане в размер на около 5% от общия бюджет ще бъде извършено след одобрение на доклада за приключване на Дейността.
- 4.6 Общият размер на лихвата, натрупана по швейцарската финансова помощ, трябва да бъде посочен в съответните счетоводни документи и прехвърлен към следващото плащане.
- 4.7 ШАРС информира НКЗ най-късно един месец след края на съответната година за плащанията извършени като част от проекта. Докладваните от ШАРС плащания трябва да бъдат включени в годишните доклади на Българо-швейцарската програма за сътрудничество, съгласно чл. 8 на Рамковото споразумение.

#### Член 5

### Отговорности на ШАРС

- 5.1 ШАРС носи цялостната отговорност за изпълнението на Проекта. ШАРС, с подкрепата на Швейцарския офис за сътрудничество в България към Швейцарското посолство в София, заедно с МОН, ще следи и управлява реализацията на проекта. Основните задачи на ШАРС включват, но не се ограничават със следното:
- Подготовка и създаване, заедно с НКЗ и МОН, на Екип за управление на проекта;
  - Извършване на бюджетни операции, свързани в Разходите за управление;
  - Наемане на служителите в ЕУП и упражняване надзор върху работата на ЕУП чрез мониторинг на операциите и финансов контрол;
  - Осигуряване на ръководенето на проекта;
  - Създаване, в съответствие с Рамковото споразумение и в сътрудничество в НКЗ, МОН, МТСП, МИ и ЕУП, на Направляващ комитет;
  - Поемане председателството на Направляващия комитет;
  - Участие като наблюдател в Оперативните партньорски групи;
  - Анализирание на редовните доклади на ЕУП, обсъждане на докладите с НКЗ и МОН и осигуряване на последващи действия;
  - Подаване на информация към НКЗ относно финансовите отчети за плащания, извършени от ШАРС;

- Упълномощаване на Швейцарския федерален институт по професионално образование и обучение (SFIVET) и на Българо-швейцарската търговска камара (БШТК), в качеството им на официални партньори, да подкрепят процеса на реформи в българската образователна система съгласно Описанието на проекта (Приложение 2);
- Възлагане на координация и механизми за подкрепа;
- Изискване на незабавен отчет в случай на нередности и подsigуряване на последващи действия;
- Оценка и обсъждане на напредъка по реализацията на проекта с НКЗ въз основа на отчетите, изготвени от ЕУП;
- Провеждане на прегледи и оценки;
- Уреждане на всички законови аспекти, необходими за изпълнението на проекта в Швейцария и България;
- Организиране на дейности за публичност и комуникация.

ШАРС има право да делегира някои от тези задължения на Швейцарския офис за сътрудничество в България.

- 5.2 В областите на своята компетенция, ШАРС се задължава да осигури управлението и реализацията на Проекта от страна на ЕУП, съгласно разпоредбите на настоящото Споразумение.
- 5.3 ШАРС се задължава да предприеме или да предизвика предприемането на всички действия в рамките нейните компетенции и отговорности, съгласно Рамковото споразумение, включително координиране и други необходими или подходящи мерки с оглед използване на Финансовата помощ съгласно настоящото Споразумение.

## Член 6

### Отговорности на НКЗ

- 6.1 НКЗ носи отговорност за включването на Проекта в портфолиото на Подкрепящите мерки и принципно за мониторинга на реализацията на Тематичния фонд. Основните задължения на НКЗ включват:
- Участие в Направляващия комитет;
  - Следене на изпълнението на настоящото Споразумение в по-общ план и предоставяне на обратна връзка на ШАРС при наблюдения;
  - Коментирание на отчета за проекта, изготвен от ЕУП;
  - Коментирание на докладите от финансовия одит;
  - Признаване на плащанията, извършени от ШАРС на базата на финансови документи, предадени от ШАРС;
  - В случай на нередности, участие в идентификацията на причините и решенията;
  - Включване на основни елементи от проектния отчет в общ годишен отчет на швейцарския принос;



- Обсъждане на напредъка по изпълнението с ШАРС/Швейцарския офис за сътрудничество;
  - Гарантиране включването на проекта в публичните мерки към швейцарския принос.
- Отговорностите и задачите трябва да бъдат периодично преглеждани и коригирани, ако е необходимо.
- 6.2 НКЗ се задължава да предприеме всички необходими координационни действия в своята сфера на компетенции, за да улесни изпълнението на това Споразумение в България.
- 6.3 В сферата на своите компетенции, НКЗ се задължава да си сътрудничи с МОН относно планирането на съфинансирането, съгласно процедурата по българския държавен бюджет, изложена в Закона за държавния бюджет на Република България. МОН се задължава да осигури съфинансиране на одобрените Дейности, съгласно процедурите по българския държавен бюджет, взимайки предвид съгласуваните суми и условия.
- 6.4 НКЗ се задължава по всяко време ясно да заявява, че действа в рамките на Швейцарско-българската програма за сътрудничество за намаляване на икономическите и социалните различия в разширения Европейски съюз.
- 6.5 Комуникацията между НКЗ и ЕУП е описана в чл. 7.5 по-долу.
- 6.6 Ако е необходимо, НКЗ може, в сферата на своите компетенции, да улесни процеса по проверяване за двойно финансиране и взаимодействието с ЕС или съществуващи двустранни програми в областта на професионалното образование.

## Член 7

### Отговорности на ЕУП

- 7.1 Екипът за управление на проекта (ЕУП) ще бъде съставен с оглед администрирането, управлението и координацията на проекта.
- 7.2 ЕУП отговаря за установяването и управлението на проекта, за изготвянето на договори и надзор над Изпълняващите агенции, за мониторинга на Дейностите и отчета за изпълнението на Дейностите.
- 7.3 Основните задължения на ЕУП а описани в Приложение 2 и включват, но не се ограничават с:
- Разработване и съгласуване с ШАРС и МОН на съответните документи и дейности, които да получат финансиране;
  - Гарантиране изпълнението на Дейностите съгласно Описанието на проекта;
  - Управление и администриране на Проекта от името на ШАРС;

- Управление от името на МОН и ШАРС на Дарителския фонд, включително номиниране на проектни партньори, обработване на образци на искания за плащания и обработване на парични преводи, които МОН трябва да извършва;
- Поемане на общото, централно оперативно управление на Проекта, включително комуникация с училищата, извършване на комуникационни и други дейности.
- Разработване и прилагане, след одобрение от страна на ШАРС и МОН, на система за управление на проекта. Незабавно информирание на ШАРС за нередности и намеса, ако е необходимо.
- Предоставяне при поискване на техническа помощ на Изпълняващите агенции и проектните партньори;
- Участие и осигуряване на подкрепа в представянето на Проекта в съществуващи координационни механизми, съобразяване с приложими политически аспекти и осигуряване на връзка с други инициативи, свързани с професионалното образование в България;
- Проследяване на общия напредък по Проекта и Дейностите;
- Информирание на Швейцарския офис за сътрудничество в България и на НКЗ за напредъка по проекта на месечна база;
- Прилагане на разработен план за разпространение на завършени продукти;
- Изготвяне на модел на подходяща система за контрол на финансовите и оперативните аспекти на реализацията на проекта, която да бъде одобрена от Направляващия комитет;
- Подготвя договори с Изпълняващите агенции;
- Декларира, че действа съгласно Рамковото споразумение на Швейцарско-българската програма за сътрудничество за намаляване на икономическите и социални различия в разширения Европейски съюз;
- Отчитане пред ШАРС и МОН. Отчитането включва поне шестмесечни доклади за напредъка по проекта и финансови доклади, съгласно разплащателните процедури и изложените изисквания;
- Гарантиране, заедно с ШАРС, като част от разходите за управление, на финансовия одит на проекта; предаване на финансови отчети на ШАРС и МОН и вземане на мерки, препоръчани след финансовия одит;
- Осигуряване на действия по разпространение и комуникация с цел информирание на обществеността за реализацията на Проекта.

Отговорностите и задачите на ЕУП ще бъдат периодично преглеждани и променяни в случай на необходимост. Първият преглед ще се проведе по време на първото заседание на Направляващия комитет.

- 7.4 ЕУП се отчита главно пред ШАРС, която наема членовете му, и пред МОН, което заедно с ШАРС сключва договори съответно с Изпълняващите агенции.
- 7.5 С цел извършване на мониторинг на Тематичния фонд, НКЗ има право, след като информира ШАРС, да осъществи директна връзка с ЕУП и да изиска всяка необходима информация.

- 7.6 Задачи, отговорности и задължения, включително финансови параметри за услугите, предоставени от ЕУП, са подробно описани в Приложение 2 на настоящото Споразумение.
- 7.7 В допълнение към ролята си на орган, управляващ Финансовата помощ, и като част от участието си в Координационната група, ЕУП има право да предоставя при поискване експертни знания за изпълнението на Националната стратегия за професионално образование в България (2014-2020 г.).

## Член 8

### Изпълняваща агенция

- 8.1 Публични юридически лица, училища, неправителствени организации могат да бъдат Изпълняваща агенция по смисъла на Тематичния фонд, при условие че покриват всички изисквания и са преминали процедурата за одобрение, изложена в настоящото Споразумение.
- 8.2 Основните задължения на Изпълняващата агенция включват, но не се ограничават със:
- Разработване и представяне за одобрение от страна на ЕУП на Предложения за дейности, съгласно стандартите, разработени от ЕУП и одобрени от ШАРС и МОН;
  - Управлява и реализира Дейности, одобрени с оглед постигането на резултати, в пълно съответствие на настоящото Споразумение и Рамковото споразумение и действащите разпоредби на националното законодателство;
  - Осигуряване на съфинансиране в съответния размер според условията за изпълнение на Проекта;
  - Потвърждение и деклариране на факта, че предложените Дейности не са изцяло или частично подкрепяни финансово или в натура от друг национален или международен финансов механизъм, различен от осигуреното съфинансиране, преди и след подаването на молба за одобрение;
  - Отчитане пред ЕУП въз основа на изискванията, изложени в Споразумението за съвместна дейност;
  - Изпълняване, в рамките на съответните административни структури, на одобрените Дейности и осигуряване устойчивостта на резултатите;
  - Отчитане пред ЕУП и другите съответни власти относно изпълнението на Дейностите в съгласувания формат;
  - Разработване и реализация на план за разпространение и публичност на финансираната по проекта Дейност и даване на гаранция, че българското общество ще бъде адекватно информирано за нея и за финансовата подкрепа от страна на Швейцария.

## Член 9

### Задачи на съответните министерства

9.1 Включените в настоящото Споразумение министерства ще имат следните задачи:

а) Министерството на образованието и науката ще:

- играе водеща роля в изготвянето и обнародването на законови промени с оглед постигане целите на Проекта, финансова и институционална устойчивост на политиките, услугите, инициативите и проектите, които ще получават финансиране;
- предостави помещения на ЕУП, като го интегрира в своята оперативна структура, свързана с общото управление на фондове и проекти;
- изисква, като част от Споразумението за съвместна дейност, което ще бъде подписано, декларация от Изпълняващата агенция, която да удостоверява, че не съществува двойно финансиране на която и да е част от Дейността от страна на какъвто и да е друг източник;
- подписва Споразумения за съвместна дейност с Изпълняващите агенции и ШАРС;
- осигурява съответната част от съфинансирането на проекта, както е описано в Приложение 1;
- открие отделна банкова сметка в швейцарски франкове (CHF) за извършването на операции по Дарителския фонд;
- предостави институционална подкрепа и адекватни ресурси за счетоводство и администрация, за да подкрепя ЕУП в управлението на Дарителския фонд съгласно настоящото Споразумение;
- в сферата на своите компетенции ще проверява за двойно финансиране на Дейности, подкрепяни от проекта;
- участва в Направляващия комитет;
- улеснява хоризонталната интеграция на Проекта в съответните министерства и други свързани национални и местни структури.

б) Министерството на труда и социалната политика се задължава да:

- предоставя експертни знания за реализацията на Проекта;
- участва активно в изготвянето на законови промени, където е необходимо, с оглед постигане целите на Проекта, финансова и институционална устойчивост на политиките, услугите, инициативите и проектите, които ще получават финансиране;
- проверява в сферата на своите компетенции за двойно финансиране на Дейности, подкрепяни от проекта;
- участва и подкрепя представянето на Проекта в координационните механизми и органи, да се съобразява с приложими политически аспекти в реализацията на Проекта и да осигурява връзка с други инициативи, свързани с професионалното обучение в България;
- участва в Направляващия комитет.

в) Министерството на икономиката се задължава да:

- предоставя експертни знания за реализацията на Проекта;

- участва активно в изготвянето на законови промени, където се сметне за необходимо, с оглед постигане целите на Проекта, финансова и институционална устойчивост на политиките, услугите, инициативите и проектите, които ще получават финансиране;
- проверява в сферата на своите компетенции за двойно финансиране на Дейности, подкрепяни от проекта;
- участва и подкрепя представянето на Проекта в координационните механизми и органи, да се съобразява с приложими политически аспекти в реализацията на Проекта и да осигурява връзка с други инициативи, свързани с професионалното обучение в България;
- участва в Направляващия комитет.

## Член 10

### Направляващ комитет

- 10.1 За Тематичния фонд на “Швейцарска подкрепа за въвеждане принципите на дуалното обучение в българската образователна система” ще бъде създаден Направляващ комитет.
- 10.2 Направляващият комитет се задължава да предоставя указания по стратегически въпроси с оглед изпълнение на целите на Проекта, относно етиката, съобразяване с приложимо законодателство и регулаторни политики, безопасност на околната среда, трудови и здравни политики, финансови практики, оповестяване и отчет. Той отговаря за мониторинга на управлението и гарантира, че съществуват системи за управление на рисковете.
- 10.3 Направляващият комитет ще бъде консултант по организацията на прегледите и оценките на Фонда. Направляващият комитет се отчита преди всичко пред ШАРС и НКЗ.
- 10.4 Направляващият комитет ще бъде създаден от ШАРС, в сътрудничество в НКЗ, включените в проекта министерства и ЕУП. В него може да има представители на Министерството на образованието и науката, Министерството на труда и социалната политика, Министерството на икономиката, Националната агенция за професионално образование и обучение, ЕУП и ШАРС. Той е длъжен да заседава поне два пъти годишно. Представители на администрацията на Президента на Република България и работодателски и синдикални организации могат да присъстват на заседанията на НК като наблюдатели.
- 10.5 Председателстването на Направляващия комитет се осигурява от ШАРС. Секретариатът на Направляващия комитет се осигурява от ЕУП.
- 10.6 Правилата и принципите на управление на Направляващия комитет ще бъдат изготвени от ШАРС след консултации с НКЗ. Те трябва да бъдат одобрени чрез консенсус между членовете на Направляващия комитет по време на учредителното му събрание.

## Член 11

### Избор и одобрение на Дейност

- 11.1 Портфолиото на Проекта трябва да включва Дейности (проектни партньори, бюджет и продължителност).
- 11.2 Одобрението на Дейностите следва да се извършва според процедурите, описани в Приложение 4, т. 5 на Рамковото споразумение. МОН и ШАРС са длъжни да сключат Споразумение за съвместна дейност с Изпълняващата агенция.

## Член 12

### Мониторинг и отчет

- 12.1 Мониторинг ще се извършва на ниво цял проект “Швейцарска подкрепа за въвеждане принципите на дуалното обучение в българската образователна система” съгласно документа „Отчет, мониторинг и контрол“, одобрен от двете страни, и на ниво Дейности. ШАРС се задължава да гарантира мониторинга на ниво цял фонд. ЕУП се задължава да отговаря за мониторинга на ниво реализация на проекта. Чл. 12.2 до чл. 12.4 описва в подробности изискванията за мониторинг и отчет. Тези изисквания могат да бъдат адаптирани в течение на реализацията на Проекта, при условие че промените са приети от Направляващия комитет.
- 12.2 **На ниво цял Проект**, ЕУП ще информира ШАРС, НКЗ, МОН и членовете на Направляващия комитет чрез редовни оперативни и финансови отчети, също както и чрез финален отчет, за действията по управлението и напредъка на Дейностите, включително за експертните знания, натрупани по време на реализацията на Проекта.
  - a. **Годишни планове за операции** за Проекта и съответни бюджетни предложения за следващата година се изготвят и предават на ШАРС и МОН поне три месеца преди началото на следващата година;
  - b. **Оперативни отчети за полугодieto** за Проекта (физически и финансов напредък) с приложения се предават на ШАРС и МОН;
  - c. **Годишни отчети** за Проекта, които позволяват периодичното оценяване на статуса на планираните цели, се предават на ШАРС, МОН и членовете на Направляващия комитет. Годишните отчети трябва преди всичко да предоставят информация за действията по управлението на Проекта, извършени по време на отчетния период, и за финансовия напредък на проекта, включително съпоставка на същинските и планираните разходи и потвърждение за финансиране. Освен това, отчетите трябва да покриват напредъка в изпълнението на Дейности, финансирани по Проекта, и техните съответни резултати. Накрая, отчетите трябва да представят оценка за цялостните постижения на проекта;
  - d. **Финалният отчет** за Проекта трябва да съдържа информация за „натрупан опит“.

Оперативни отчети за полугодieto и Годишни доклади, съответно и Финалният доклад за Проекта, се представят на ШАРС и МОН от ЕУП не по-късно от 3 месеца, респективно не по-късно от 6 месеца, след изтичането на съответния отчетен период.

Отчети на ниво Дейности трябва да съдържат доказателство за плащания от страна на ШАРС към ЕУП за разходи по управлението, също както и към МОН за Дарителския фонд.

- 12.3 **На ниво Дейност**, всяка Изпълняваща агенция, отговорна за изпълнението, се задължава да представя поне **годишни отчети** и **финален отчет** на ЕУП, предоставяйки информация за разпределението във времето, напредъка по съответната Дейност и разходите и приходите от Дейността от участващите български и швейцарски партньори. Финансовата част на отчета трябва да съдържа съпоставка между разходите и одобрените бюджети, включително и делът на съфинансирането. Отчетите трябва също така да отговарят на насоките, посочени от ЕУП в началото на Дейността.

Отчети на ниво Дейност трябва да съдържат доказателство за плащания от страна на ЕУП, респективно МОН, към Изпълняващата агенция с цел финансиране на Дейността. Освен това, те ще бъдат и основата за набиране, съответно отчитане, на съфинансиране от съответната българска институция.

- 12.4 По отношение на **финансовия контрол**, Изпълняващата агенция носи отговорност за доброто управление на средствата. Изпълняващата агенция трябва да се увери, че разходите са реални и съответстват на извършената работа. След това, ЕУП проверява финансовите отчети на Дейността първо във връзка с напредъка по Дейността и също така на базата на подкрепящите документи (касови бележки, фактури, договори, отчети и др.), приложени към отчетите.
- 12.5 ШАРС и МОН трябва да бъдат информирани от ЕУП и Изпълняващата агенция по всяко време за свързани събития и инциденти.

### Член 13

#### **Финансов одит**

- 13.1 Финансовите одити трябва да се извършват от акредитирана международна или национална одиторска организация. Докладите от одитите трябва да се предават от ШАРС към НКЗ и МОН.
- 13.2 Одиторският орган ще има право да прави финансови одити на държавни институции по молба на ШАРС или НКЗ, като разходите по тях се поемат от Тематичния фонд.
- 13.3 Предполагаеми случаи на нередности ще бъдат разследвани от ШАРС в сътрудничество в НКЗ.

#### Член 14

### **Право на проверка**

ШАРС, също както и всяка трета страна, упълномощена да действа от името на ШАРС, ще имат правото да извършат изчерпателна оценка или преглед на дейностите, извършвани като част от Проекта, и ще имат право на пълен достъп до всички документи и информация, свързани с неговата реализация, съгласно настоящото Споразумение, по време на неговата реализация и след приключването ѝ. ЕУП, МОН и Изпълняващата агенция са длъжни при поискване да се уверят, че представителят на ШАРС и на всяка друга трета страна, назначена от ШАРС, са придружавани от съответните служители и разполагат с необходимото съдействие.

#### Член 15

### **Решаване на спорове**

В случай на възникване на спор в резултат на прилагането на това Споразумение, ще се прилага чл. 11.2 на Рамковото споразумение.

#### Член 16

### **Общи интереси**

Страните по споразумението споделят общи интереси съгласно чл. 10 на Рамковото споразумение.

#### Член 17

### **Клауза за нередности**

17.1 В случай на нередности, причинени от някой от партньорите с умисъл или поради небрежност по отношение изпълнението на това Споразумение и неговите Приложения, Швейцария и/или България имат право да:

- a) спрат незабавно плащанията, свързани с проекта, извършвани към ЕУП, МОН и Изпълняващата агенция от Швейцарския офис за сътрудничество и български източници;
- b) изискат възстановяване на неправомерно изплатени суми, свързани с Проекта, на всеки етап от дейностите.

17.2 Преди вземането на решение въз основа на Чл. 17.1, ШАРС се задължава да проведе диалог с НКЗ, за да се увери, че решението се базира на точни и верни факти, и да изложи причините за това решение в писмен вид.

17.3 След приемането на необходимите корективни мерки от всички страни, сътрудничеството съгласно настоящото Споразумение ще продължи по обичайния начин.



## Член 18

### Приложения

Следните Приложения, изброени по ред на предимството им по отношение на законова приложимост, са неразделна част от настоящото Споразумение:

Приложение 1: Индикативен бюджет за реализация и управление на проекта “Швейцарска подкрепа за въвеждане принципите на дуалното обучение в българската образователна система”;

Приложение 2: Описание на проекта “Швейцарска подкрепа за въвеждане принципите на дуалното обучение в българската образователна система”.

## Член 19

### Език

Цялата кореспонденция с Швейцария, включително оперативни, финансови и одиторски доклади, също както и всякакви други документи, свързани с това Споразумение, трябва да бъдат на английски език.

## Член 20

### Компетентни власти

#### 20.1 От швейцарска страна:

Швейцарска агенция за развитие и сътрудничество (ШАРС)  
Ул. „Фрайбюргерщрасе“ 130  
СН - 3003 Берн  
Швейцария  
Тел: +41 31 32 25 735  
Факс: +41 31 32 41 696

Швейцарски офис за сътрудничество в България, Посолство на Швейцария  
1504 София, ул. „Шипка“ 33  
П.К. 132  
Тел.: +359 2 942 01 00  
Факс: +359 2 946 16 22

#### 20.2 От българска страна:

Дирекция „Мониторинг на средствата от ЕС“  
Министерски съвет  
1194 София, бул. „Дондуков“ 1  
Тел: (+359 2) 940 21 49  
Факс: (+359 2) 988 23 65  
[www.eufunds.bg](http://www.eufunds.bg)

Министерство на образованието и науката  
Дирекция „Образователни програми и образователно съдържание“  
1000 София, бул. „Дондуков“ 2А  
Тел: (+359 2) 921 74 46  
Факс: (+359 2) 921 75 74  
www.mon.bg

Министерство на труда и социалната политика  
Дирекция „Политика на пазара на труда и трудова мобилност“  
1501 София, ул. „Триадица“ 2  
Тел: (+359 2) 811 94 29  
Факс: (+359 2) 988 47 20  
www.mlsp.government.bg

Министерство на икономиката  
Дирекция „Икономически политики за насърчаване“  
1052 София, ул. „Славянска“ 8  
Тел: (+359 2) 940 75 59  
Факс: (+359 2) 987 21 90  
www.mi.government.bg

## Член 21

### **Влизане в сила, изменения, продължителност и прекратяване**

- 21.1 Това Споразумение влиза в сила от датата на подписването му от Страните по споразумението и остава в сила до изпълняването на всички задължения по него.
- 21.2 Ако която и да е от Страните по споразумението, след прилагане на чл. 11.2 от Рамковото споразумение, прецени, че целите на това Споразумение вече не могат да бъдат постигнати или че другата Страна не изпълнява задълженията си, тя ще има правото временно да преустанови прилагането на Споразумението след като уведоми другата Страна по споразумението за причините в писмена форма.
- 21.3 Това Споразумение може да бъде прекратено по всяко време от някоя от Страните по него след шестмесечно уведомление, описващо причините за прекратяване. Преди вземането на такова решение, Страните по споразумението са длъжни да проведат диалог с цел да установят дали такова решение се основава на точни и правилни факти. Страните по Споразумението са длъжни да постигнат съгласие относно всякакви последиствия от прекратяването.
- 21.4 Всички изменения по това Споразумение и неговите приложения трябва да бъдат направени в писмен вид, по взаимно съгласие на Страните от споразумението, следвайки съответните им процедури.
- 21.5 Всяко увеличение на бюджета, всички значителни промени по бюджета, също както и всякакви стратегически промени или принципни корекции трябва да бъдат обсъдени с Швейцария и одобрени от нея.

21.6 Проектът “Швейцарска подкрепа за въвеждане принципите на дуалното обучение в българската образователна система” ще бъде активен от датата на подписване на настоящото Споразумение до 30 юни 2019 г.

Изготвен в София, България, на 30 април 2015 г. в пет екземпляра на английски език.

За Швейцарската агенция за  
развитие и сътрудничество

За Националното  
координационно звено

Денис Кнобел

Посланик

Томислав Дончев

Заместник министър-  
председател по европейските  
фондове и икономическата  
политика

За Министерство на  
образованието и науката

Тодор Танев  
министър

За Министерство на Труда и  
социалната политика

Ивайло Калфин  
Заместник министър-  
председател по  
демографската и социална  
политика и министър на труда  
и социалната политика

За Министерство на  
икономиката

Божидар Лукарски  
министър